SONGS OF THE SPANISH JEWS IN THE BALKAN PENINSULA.[1]

VIII.[2]

Arvolēra, mi arvolēra,
Tan galana i tan džentil:
La rais tyēne di oru
I la rama di marfil.
En la ramika mas čika
Sta la dama tan džentil,
Peñandusi lus sus kaveyus
Kon un peñi di marfil.
Por ayi pasó un kavayēru
Kē asimežava[3] a Amadi:
"Asi bivas, kavayēru,
Si vistiš a Amadi?"
"Byen lu vidi i lu konosku,—
Letra mandava kon mi!"
"Kwantu dyēraš, la mi siñora,
Kē volu trušēra aki?"
"Dyēra yō lus trēs mil dukadus
Kē mi kedarun di Amadi."
"Mas dyēraš, la mi siñora,
Kē volu trušēra aki!"
"Dyēra yō lus trēs mulinus
Kē mi kedarun di Amadi:
El unu muēli kanēla
I el otru muēli džinfil;[4]
El mas čikitiku di eyus
Muēli arina para Amadi."
"Mas dyēraš, la mi siñora,
Kē volu trušēra aki!"
"Dyēra yō lus mis trēnsadus
Kon mi peñi di marfil."
"Mas dyēraš, la mi siñora,
Kē volu trušēra aki!"
"Dyēra yō las trēs fižikas[5]
Kē mi kedarun di Amadi:

[1] Concluded from Vol. I, No. 1, pp. 205–16.

[2] Another version is given in Danon's collection. [3] S. *semejar*. [4] "Clove." [5] S. *hijica*.

La una meti la meza
I la otra para servir;
La mas čikitika di eyas
Para folgar i dormir."
"Dyēraš vos el vwestru kuerpu
Kē volu trušēra aki?"
"A mal vaya el kavayēru
Kē estu fue a dezir!"
"No vus aravyeš, la mi siñora,
Kē yō so vwestru maridu Amadi!"
"Una vēs kē soš[1] mi maridu,
Kē siñal davaš a mi?"
"Debašo del peču syerdu[2]
Un kavēyu vos akušaka[3] a mi."

IX.[4]

Mi padri ēra di Brusa
Mi madri di Aragon:
Kazarunsi endžuntus,[5]
Nasyērami yō.
Mihamá[6] kē ēra regalada
En čika mi kazó,
Dyēra mi por maridu
A un riku pastor.
Al vēz di kazadu
Su vertud amostró;
El si komia la karni,
Lus gwēsizikus[7] yō;
El si komia el pan blanku,
I el morēnu yō;
El si komia el pēši
I las espinikas yō;
El si bevia el vinu,
I la agwa yō;
El si ečava en la kama,
I en el terēnu yō.
Al fin di medža noči
Al agwa mē mandó:
Al suniziku[8] de la agwa
Durmyēra mi yō.

1 S. *Sois*. 2 "Left." 3 "To tie."
4 Another version is given in Danon's collection.
5 S. *juntos*. 6 "Because." 7 S. *huesecico*. 8 "Murmuring."

Por ayi pasó un kavayēru,
Trēs bizikus mi dió.
Gway di mi, dizvinturada,
Kē pekadus fizyēra yō?
Si mi maridu lu savi,
Matada seré yō!
Antis ke el mi mati,
Matarmi kēro yō.
"Ni vos mateš, mi siñora,
Ni teneš porkē vos matar,
Kē yō so vwestru maridu,
Vwestru riku pastor!"

X.

Mi madri salyó ạ la luna
Por ver mi bwena vintura
En el lunar,
Kē la luna al kavayēru
A medža noči al bel lunar.

Mi madri salyó a la estrēya
Por ver mi bwena planeta
En el lunar, etc.

"Nōn es, mi madri, la luna,
Sinōn mi bwena vintura
En el lunar, etc."

"Mentideš, fiža, mentideš,
Kē la toka yō lē vidi
En el lunar, etc."

"Nōn es, mi madri, la toka,
Sinōn mi kara redōnda
En el lunar, etc."

"Mentideš, fiža, mentideš,
Kē la espada yō lē vidi
En el lunar, etc."

"Nōn es, mi madri, la espada,
Sinōn mi bella garganta
En el lunar, etc."

"Mentideš, fiža, mentideš,
Kē el kavayu yō lē vidi
En el lunar, etc."

"Nōn es, mi madri, el kavayu,
Sinōn mis bellus trēnsadus
En el lunar, etc."

"Mentideš, fiža, mentideš,
Kē al ladu volu vidi
En el lunar, etc."

"I si milu viteš al ladu,
Mi padri milu merkó
Por un dukadu
En el lunar, etc."

XI.[1]

Alkansar al kavayēru,
Alkansar komu sayeta,
En lugar di ir a la karsil
Ondi la rēna se ia.
Topó la rēna en kavēyus,
En kavēyus i trēnsadus,
Peñandu lus sus trēnsadus
Kon un peñi di oru maru,[2]
I un espežu muy lindu,
Kē en el resta su peñadu,
Dandu loōris al Dyó altu,
Kē tan linda la a kreadu.
El rē por burlar kon eya
Kon el verdugu lē a dadu.
"Stati, stati, Andarlētu,
Mi pulidu inamoradu!
Dōs fižikus di ti tengu
I dōs del rē, kē son kwatru.
Lus del rē suvin kavayu,
I lus tuyus mula i kavayu;
Lus del rē komin en mēza,
I lus tuyus al mi ladu;
Lus del rē van a la gēra,
I lus tuyus al mi ladu;
Lus del rē yevan espada,
I lus tuyus spada i endoradu.[3]
Mas ti kēro i mas ti amo
Kē non al rē kon su rēnadu:
El rē mi dava dinerus

[1] Another version is given in Danon's collection.
[2] "Pure."
[3] (?)

I tu mi davas dukadus."
Boltó su kara a la rēna,
Topó si al rē al ladu.
"Perdon, perdon, siñor rē!
Todu estu kē yō a favladu
Kē a noči, a medža noči,
Todu estu melu a soñadu."
"Ya telu perdoní, la rēna,
Kon la kavēsa a un ladu."
Mandó a yamar a Andarlētu,
Su pulidu inamoradu.
"Komu farēmus, Andarlētu,
Kē el rē mus a aminazadu?
Para mi topí remedžu,
Para vos, andá i buškáa vus!"
A mal vaygan las mužeris
Kē en ombri si an kunfiadu:—
Tenyendu al rē por maridu
Xwé a buškar inamoradu.
"Mas ti kero i mas ti amo
Kē non al rē kon su rēnadu!"
Estas palavras dizyendu
La kavēsa lē a kortadu;
Estas palavras favlandu
La kavēsa lē ečó a su ladu.

XII.[1]

Yō kaminí por altas maris,
Navigi por las fortunas,
Kayí mi en sivdat ažena,
Ondi nōn mi kunosian.
Fayarun mi dōs dženeralis,
Lus mas grandis di Turkia:
"Kē buškavaš vos, buen mučaču?
Kē buškavaš por estas vias?"
"Buško yō al rē mi padri,
La korona kē tenia."
"Una vēs kē tu lu buškas,
Kē señas di el darias?"
"Añus tenia sesenta,
La barva blanka tenia."
"Una vēs kē tu lu buškas,

[1] Another version is given in Danon's collection.

El rē turku lu mataria."
Tomó lu manu por manu,
A mostrar selu iria:
Yevó mi en un monti iskuru,
Kē di negru paresia.
Razgósi el lus sus paños
Di sayo asta kamiza.
Asta akí es el romansu.
Su alma en folgansa seria.

XIII.[1]

"Morenika mi yama
El fižu del rē;
Si otra ves mi yama
Yō mi vo kon el.

"Morenika mi yama,
Yō blanko nasí;
Di pasear galana
Mi kolor perdí."

"Abašeš, morēna,
Si aveš di abašar!
Kē la navi tengu en vēla,
Mi kēru andar."

Eya si viste di verdi
I di amariyu,
Kē ansi dizi la pēra
Kon el bimbriyu.[2]

Eya si viste di verdi
I di zurzuli,[3]
Kē ansi dizi la pēra
Kon el čufteli.[4]

Eya si viste di verdi
I di otru kolor,
Kē ansi dizi la roza
Kon el ambimbroy.[5]

De la mar abašu
Lu vidi venir:
"Kē aki yō vus asperu
A dar kidušin.[6]

[1] Another version is given in Danon's collection. [2] "Citron melon."
[3] "Yellow peach." [4] "Peach." [5] Some flower (?) [6] H. = "betrothal."

De la mar abašu
Lu vidi abašar,
Kē akumpañadu vyeni
A dar irusin.[1]

"Abašeš, morēna,
A la xwenti[2] alta,
Kē toda la kē la vei
Keda preñada!

"Abašeš, morēnā,
A la xwenti di ariva
Kē toda la kē la bēvi
Vyeni parida!"

XIV.

En la mar batin las olas,
Las mučačas durmin solas—
Si kereš saver, Bulisa,
La kantiga de las oras.

A tan alta kē va la luna.
A tan altu kē va al sol,
Kwandu durmi la kriatura,—
Si kereš saver, Bulisa,
La ora ya tañi una.

Di kantar ya no mi keda boz,
A la gwerta yevan el aroz,—
Si kereš saver, Bulisa,
La ora ya tañi dos.

A Istambol mi keria ir a ver,
Mi kuntarun kē es bwen a ver,—
Si kereš saver, Bulisa,
La ora ya tañi tres.

En Belugradu no ay garatu,[3]
El vinu bēvin baratu,—
Si kereš saver, Bulisa,
La ora ya tañi kwatru.

Al čurčiku[4] lu yaman riku,
Mi kuntarun kē es muy riku,—
Si kereš saver, Bulisa,
La ora ya tañi sinku.

[1] H. = "mode of betrothal." [2] S. *fuente.* [3] Some fish (?) [4] (?)

En el xan[1] ay una kubé,[2]
Lus morus lu yaman meš,—
Si kereš saver, Bulisa,
La ora ya tañi seš'.

Di alavar a lus mis paryentis,
En la bōka no mi kedó dyenti,—
Si kereš saver, Bulisa,
La ora ya tañi syeti.

Peši fritu i muy byen koču,
Por mezé[3] un bwen bizkoču,
Si kereš saver, Bulisa,
La ora ya tañi oču.

El mundu si aribolvi,
La preñada a lus mezis muēvi,—
Si kereš saver, Bulisa,
La ora ya tañi muēvi.

En la mēza kē ay muēzis,[4]
El vinu bēvin todus lus mēzis,—
Si kereš saver, Bulisa,
La ora ya tañi dyes.

La uyika[5] buyi i kozi,
Abašalda kē si aripozi,—
Si kereš saver, Bulisa,
La ora ya tañi onzi.

Aydi, aydi, kē es di noči,
En Yirušalaim bēvin leči,—
Si kereš saver, Bulisa,
La ora ya tañi dodzi.

XV.[6]

Raxel, mwesträ maðri, asuvyó a lus syēlus,—
Intanid in bokä avló kun el Viðraderu.[7]
Mirä kē alegriä ay en Istrael,
K' el Dyó de lus syēlus kē mulu deše ver.
En la kazä santä ay un almenarä,
Syeti brasus tyeni k' al mundu interu arelumbrava.
El beðamigdaš[8] lu stan fragwandu,
Kon pyeðräs presyozäs lu stan aruðyandu.

[1] T. = "inn." [2] (?) [3] "Lunch." [4] S. *nuez.* [5] S. *ollica.*
[6] Another version given in Danon's collection. [7] S. *verdadero.* [8] H. = "temple."

Xaxamím[1] kantavăn; lus Leviím[2] baylavăn,
I lus Koaním[3] karbán[4] ayigavăn.[5]
Ay en el miðbar[6] tres palombăs bolăn,—
Malaxím[7] del syēlu avlavăn bokă kun bokă.

XVI.

Sinku añus ya v' azer
Ki yo tengu displazer
Kun un mansevu d' Izmir,[8]
Ki yo pur el mi vo murir,—
Noči i dia kun pasyô
Azyendu la orasyô,
Arugandu al Kriaðor
Ki mi skapi d'est' amor.
Intri gwertăs i veryelis
Yo bivir kun doloris
Un fistan mi vo kurtar,—
Gwaý, ki no lu vo gozar!
Ună kartă vo skrivir
A la mi mamă suvenir.
Ki la meldi i ki yori
Ki s' akoðră[9] di mi.
Kazaminterus veyo venir
Pară dispuzarmi a mi.
Estu no lu pweðu sintir,
Ki aboltin lakardí![10]
Ună kartă vo skrivir
A lus mansevus suvenir,
Ki no atin mas amor
Ki l'amor azi puðrir.
Yo̩ kwandu mi vo murir,
En la pyeðră vo skrivir,
Ki la meldin i ki yorin,
Ki l'amor azi puðrir.

XVII.

Uyí dizir kē boðăs ay pur akí, kē vengu a ver, Kē gozi i kē logri i kē tengă munču byen! Uyi dizir, in esti palasyu kē gozi la novyă in un mazal[11] muy klaru,—kazamyentu kē del Dyó es,—el novyu no keri

[1] H. = "wise men."
[2] H. = "Levites."
[3] H. = "Cohanites."
[4] H. = "treasure."
[5] S. *llegar.*
[6] H. = "desert."
[7] H. = "angels."
[8] "Smyrna."
[9] S. *acordarse.*
[10] Conversation.
[11] H. = "luck."

munčus dukaðus, keri a la novyä in mazal klaru. El novyu no keri dinerus, keri a la novyä in un mazal muy bwenu. Oy kazavä la blankä niñä kun un mansevu d'estäs viyäs,—kazamyentu del Dyó es,—kun un mansevu koma la rozä,—Syen añus kē turi dičozä.

XVIII.

Un bwer[1] rey está xazinu,
I amandän pur lus doktoris,
Kwantus pur el mundu sô.
Unus enträn i unus salen,—
Ningunu no l' aprovečó.
I amandän pur el mas grandi,
El mas grandi i el mayor.
A la suviðä del' eskalerä
Di roðiyäs si suvyó;
Al' entraðä de la pwertä
La kavesä li kayó.
S' asintí a la kaviserä,
El pulsu li atintó.
Le preguntó el xazinu al doktor,
Ke tal li paresi.
Li dišo el doktor:
" D' esti mal kē tengu yo ! "
S'abultó del otru kavu el xazinu,
Dišu el xazinu:
" Unus goðän las mužeris,
Yo pur gozar la vo dešar;
Unus goðän sus kriaturäs,
Yo čikus lus vo dešar."
Estäs palavräs dizyendu,
Er rey se akavó,—
Er rey di primä noči,
El doktor a mañanä al alvor.

XIX.[2]

Al kinzi del mes la lunä en kresyenti,
Kwandu er rey Nemrod salyó estreyeru,
El indivinó kē nasia Mošé.
La mužer di Terax preñadä stavä,
Den dia en dia le dimandavä:
De kē yevaš la karä tan dimuðaðä?"
Eya si saviä el mal kē teniä,—

[1] S. *buen* (before *r*).

[2] Another version given in Danon's collection.

Si salyó pur lus kampus koma peðriðă,
Doloris teniă i parir keriă,—
Andi lu paryeră in la meará.[1]
Al kavu di oču dias lu xwé a buškar,
Andi lu tupavă in la yešivá.[2]
Kwandu nasyó 'l ižu, arilumbravă
Komu 'l sol i la lună a meðyu dia.
Kwandu nasyó 'l ižu, in lugo[3] avlavă:
" Indá[4] us, la mi maðri al vwestru lugar,
Kē yo ya tengu aličaðeräs,
I yo ya tengu miraðeräs, kē mi mirarán."
Gran zaxut[5] tuvitiš, siñor di Avraam,
Kē kun su manu mizma s'izu birmilá![6]
Gran zaxut tuvitiš, siñor pariðu,
K' afirmatiš la mítsva[7] d'Avraam avinu.[8]

XX.

Estăs mezăs son del vinu,—
Bivă la patronă kun su mariðu!—
Estăs mezăs mezăs sô.

Estăs mezăs son del klaru,
Bivă la patronă kun su amaðu,
I las kē stan al deredor!
Estăs mezăs mezăs sô.

" S'aveš kumiðu koma 's la razon,
La patronă de la kază muz[9] dimandă piðron."[10]

" No kumimus naðă, lindă kumpañă,
No kumimus naðă, lindă kumpañă,—
Beraxá[11] mus aga!"

" S' aveš kumiðu koma 's el dever,
La patronă de la kază muz dimandă mersé."
"No" kumimus naðă, etc.

" S' aveš kumiðu peši de la mar,
Nainda sta pur alkansar,—
El peši sta pur alkansar,
La reynă sta pur enreynar."

[1] H. = " cave."
[2] H. = " house of study."
[3] S. *luego.*
[4] S. *andad.*
[5] H. = " honor."
[6] H. = " circumcision."
[7] H. = " deserts."
[8] H. = " our father."
[9] S. *nos.*
[10] S. *perdon.*
[11] H. = " blessing."

"No kumimus naðä," etc.

"Kun vrigwensä[1] vu lu diku,
Kē ya mi vo kun mi amigu.
Kun vrigwensä vu lu avlu,
Kē ya mi vo kun mi amaðu."

"Iža, mi vayaš en la orä bwenä!"

XXI.

Amor tengu, no paresku,
Ni me do pur konsintir,—
El la pwertä di la kayi
L'alma ya mi va salir.
Tres añus d'amor ki ize,
Al kwartér mi izvačií.[2]
Añu i meðyu di kazaðä
Ufisyu no li tupí,—
El ufisyu del mi mariðu
Es ladron i kumardží.[3]
El Taván[4] ki mi lu gwaðri[5]
Di la manu del polís.[6]
Pretä se yo, la mi maðri,
Ni si tomi sixurá:[7]
Lus ožus di lus mansevus
Ya si inčin kun parás.

XXII.[8]

Morenä mi yamän
Yo blankä nasí.
Di pasiyar galana
Mi kolor piðrí.[9]

Morenä mi yamä
El ižu di alvor;
Si oträ ves mi yamä
Yo kun el mi vo.

D'akeyäs vintanäs
M'arondžan[10] flečäs;
Si sô di amoris
Vengän derečäs!

[1] S. *virguenza*. [2] T. = "to resign." [3] T. = "gambler."
[4] T. = "god." [5] S. *guardar*. [6] "Police." [7] "Care."
[8] Another version given in Danon's collection. [9] S. *perder*. [10] "Throw."

D'akeyäs vintanäs
M' arondžan arkus;
Si sô di amoris
Vengän al laðu!

Vestiðä di veðri[1]
I di altelí,—[2]
K'ansi[3] dizi la novyä
Kun su čilibi.[4]

Eskalerikä l'izi[5]
Di oru i di marfil,
Kē vengä la novyä
A dar kídušín!

Eskalerikä l'izi
Di oru i di perlä,
Kē vengä el novyu
A dar beraxát!

XXIII.

Kwandu Mošé Rabenu[6] kižu[7] êrreynar[8]
Lus syēlus i la tyerä izu temblar.

Mirá, kē siñor erä Mošé Rabenu,
K'asuvyo i abašó a lus syēlus!

Un prezenti tengu, lu vengu a tomar,
K' ērä la ley santä i el sefér-torá.[9]

Un prezenti tengu, lu vengu a resivir
K' ērä la ley santä i el sefér-šelí.[10]

Mirá, kē siñor erä Mošé Rabenu,
K' abašavä i asuviä a lus syeti syēlus.

XXIV.

Pariðä, el Dyó vus gwaðri,[11]
Kwantu keri la vwesträ madri,
Di toðu el mal!

Pariðä, el Dyó vus deši,
Kwantu keri la vwesträ dženti,
Di toðu el mal!

[1] S. *verde.*
[2] Some color.
[3] S. *que asi.*
[4] T. = "lover."
[5] S. *hice.*
[6] H. = "our lord Moses."
[7] S. *guiso.*
[8] S. *enneinar.*
[9] H. = "scroll."
[10] H. = "second book of Moses."
[11] S. *guarde.*

Pariðä stavä la dweñä i pariðä soš!
Kē byen empleyaðäs xwerun las doloris
Kē nasyó un ižu di beyäs[1] koloris!
Syempri de kontinu a el Dyó daremus las loris.[2]

Ya vyeni el pariðu kun sus manus yenäs
En la unä manu un masu di kandeläs,
En la oträ manu mansanäs i peräs!

Kwandu la komaðri dizy'a la pariðä: "Haydi, haydi!"[3]
Rispondi la pariðä: "Adunay,[4] kē mi skapi!"

Ya vyeni el pariðu al dib[5] de la kamä,
Dizya la pariðä: "Lu kē keris, mi almä?"
Rispondi la pariðä kē esta bwenä.

XXV.

Un riyo d'unä fwenti,
Unä saká[6] laví;
Al ruiðo del agwä
Yo mi aserki ast' ayí.

Sintí unä boz kē diziä:
"Ay de mi, ay de mi, ay de mi!"
Si komu mi aserki a su laðu
Beðyäs[7] floris kurtí
Dispwes dixú[8] la niñä
I akayó, i akayó, i s' ezmayó.

Si komu la viðé sulikä
Li diklarí mi amor;
Yurandu[9] mi dizia:
"No t' ulvides tu del Dyo."
Dispwes dixú la niña, etc.

Si komu la viðé sulikä
Al kafé la yeví;
Li divizi lu pretu,
Tres bezus l' estampí
Dispwes dixú la niña
Otrus tres, otrus tres, s' azin seš.

1 S. *bellas.*
2 S. *loores.*
3 Turkish greeting.
4 H. = "my Lord."
5 T. = "side."
6 T. = "collar."
7 S. *varias.*
8 "Fainted."
9 S. *llorando.*

Al despartirme d'eya
Un abrasu mi diyó
Non si viðo muriente
Non si viðo muriente
Dispwes dixú la niña
I akayó, i akayó, i s'ezmayó.

XXVI.[1]

Nočis bwenäs, nočis bwenäs,
Nočis sô d' inamorar;
Nočis sô d' inamorar,
Dandu bweltäs pur la kamä
Koma 'l peškaðu en la mar.
Estä noči, la mi maðri,
No la puðe sinportar:
Luvyäs kain di lus syēlus,
Lagrimäs di mis ožus.
Tres ermanikäs erän,
Toðäs tres a un metá;
Saltó la primerä d' eyäs,
Maðri miya, la mi keriða,
Nunkä no va ver kazar.

XXVII.

Unä noči al lunar
Mi salí a pasiyar.
Un mansevu mi topó
Al gazinu mi yevó.
El la siya m' asentó
Unä birä mi dyó.
Mi dimand' a caz' aparte
Vintanäs para yalí;[2]
Mi dimandä unäs dimandäs
Kē mi azin tresalir:
"Yamaremus Xazaním[3]
Kē mus den lus kidušín!"

XXVIII.[4]

Andandu pur estäs maris
Navigí kun grandi fortunä,

[1] *R. d. É. J.*, Vol. XXXIII, p. 119, has a variant of this. [2] T. = "seashore."
[3] H. = "cantors." [4] *R. d. É. J.*, Vol. XXXIII, p. 115, has another variant of this.

Kayí in tyeräs aženäs
Andi no mi kunusian
Andi no kantavä gayo
Ni la leonä arespondiä.
Lagrimäs di mis ožus
Barru l' amasaré;
Kun las plantäs de las manus
El barru lu embarraré;
Kun suspirus di su almä
El barru lu enšugaré.
Toðu ombri k'es kaminanti
Kun mi lus tumaré.
El ki konti di sus malis
Di lus miyus yo li kuntaré.
Si lus suyus sô mas munčus
A pasyensyä mi lus tumaré.
Si lus miyus sô mas munčus
A pasyensyä mi lus tumaré.

LEO WIENER.

HARVARD UNIVERSITY.